



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

# FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES DE PELÍCULAS MUSICALES  
NORTEAMERICANAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

CAROLINA LUZ HUERTAS MONTES

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2018

## PÁGINA DEL JURADO

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 13-12-2018 Página : 1 de 1
---	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por Doña:

CAROLINA LUZ HUERTAS MONTES

cuyo título es:

LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES DE PELÍCULAS MUSICALES NORTEAMERICANAS  
DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el  
estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) Quince.....  
(letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018

.....  
  
**PRESIDENTE**

.....  
  
**SECRETARIO**

.....  
  
**VOCAL**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	-------------------------------	--------	--------------------	--------	------------------------------------

## **DEDICATORIA**

A mi amada madre, María del Carmen Montes, que es la fuente de mi motivación. Su fortaleza, lágrimas, sacrificio y amor las llevaré grabadas por siempre en mi corazón y seguiremos juntas como siempre apoyándonos hasta el final.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios por darme las fuerzas de seguir adelante a pesar de todas las dificultades.

A mi madre por su apoyo y aliento constante.

A mis asesores, por otorgarme su paciencia y conocimientos para llevar a cabo esta investigación.

## **DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD**

Yo, Carolina Huertas Montes con DNI N.º 47368904, a efecto de cumplir con las disposiciones de evaluación de la experiencia curricular de Desarrollo de Proyecto de Tesis de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018

---

**Carolina Luz Huertas Montes**  
**DNI 47368904**

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado:

Se presenta la tesis titulada: “La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018”, la cual fue desarrollada con el objetivo de obtener el grado académico de Licenciada en Traducción e Interpretación por la alumna Carolina Luz Huertas Montes del X ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas.

El presente trabajo de investigación consta de seis capítulos, en el primer capítulo se brindó una introducción del tema a tratar y se planteó el problema de la investigación, en el segundo capítulo se desarrolló la metodología, en el tercer capítulo se presenta el análisis descriptivo de cada unidad de análisis, en el cuarto capítulo se realizaron las discusiones, en el quinto capítulo se redactaron las conclusiones, en el sexto capítulo se establecieron las recomendaciones, en el séptimo capítulo se presentan las referencias y para concluir se adjuntan los anexos más relevantes.

La Autora.

## **RESUMEN**

Esta investigación tuvo como objetivo analizar la traducción de 27 canciones subtituladas y dobladas del inglés al español, que fueron obtenidas de 3 películas musicales para el público juvenil, según sus estrategias y la teoría del Skopos que emplearon. El diseño de esta investigación fue estudio de casos, de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo aplicada y método inductivo. Motivo por el cual, cada canción fue analizada en una ficha de análisis validada; dando como resultado que, las designadas para el doblaje mantenían los tiempos musicales, la estructura rítmica y eran fieles al sentido del mensaje de la canción original. Sin embargo, las canciones subtituladas pocas veces poseían una estructura poética y prosódica, pero sí mantenían el sentido del mensaje original y estaban adecuadas a los lineamientos establecidos. Finalmente, se concluyó que, la traducción de una canción que pertenece a una película musical no debe perder la fidelidad del mensaje porque proceden del diálogo de la escena y para traducirlas correctamente es necesario tener en cuenta al público al que va dirigida con el fin de escoger la estrategia adecuada y, de acuerdo con esto, se debe realizar la nueva composición musical aplicando las funciones debidas procedentes de la teoría del Skopos.

Palabras claves: Traducción de canciones, estrategias de traducción, teoría del Skopos, doblaje, subtitulado.

## **ABSTRACT**

The objective of this research was to analyze the translation of 27 subtitled and dubbed songs from English into Spanish, which were taken from 3 musical films for young audience pursuant to their strategies and work theory. The design of this research was case study, qualitative approach, descriptive level, applied type and inductive method. Therefore, each song was analyzed in a validated Analysis Form; resulting that, those designated for dubbing maintained the musical times, the rhythmic structure and were faithful to the meaning of the message of the original song. However, the subtitled songs rarely had a poetic and prosodic structure, but they did maintain the meaning of the original message and were adapted to the established guidelines. Finally, it was concluded that the translation of a song that belongs to a musical film should not lose the fidelity of the message because comes from the dialogue of the scene and to translate it correctly it is necessary to consider the audience to which it is addressed in order to choose the appropriate strategy and, in accordance with this, the new musical composition must be performed by applying the appropriate functions from the Skopos theory.

**Keywords:** Translation of songs, translation strategies, Skopos theory, dubbing, subtitling.